

## المراجع

- عيسوى بشير ٢٠٠١ الترجمة الى العربية: قضايا وآراء. القاهرة: دار الفكر العربي.
- الكريمة لؤلؤ. (٢٠١٩). الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيغا بوربالينجا (Skripsi thesis).
- IAIN Purwokerto. <https://repository.uinsaizu.ac.id/6692>
- Afyuddin, Moh Sholeh, Zezen Almustakim, Bagus Andrian Permata, and M. Syamsul Ma'arif. 2022. "Speaking (Kalam) Learning Strategies Used by Arabic Students at Arabic Courses in Pare." *Asalibuna* 6 (01): 15–29. <https://doi.org/10.30762/asalibuna.v6i01.2828>.
- Afyuddin, Moh Sholeh, and M. Syamsul Maarif. 2023. "Listening Learning Strategy Used by Arabic Education Students." *Al-Irfan : Journal of Arabic Literature and Islamic Studies* 6 (1): 138–66. <https://doi.org/10.58223/alirfan.v6i1.6617>.
- Afyuddin, Moh Sholeh, Rena Rafidania, and Ivan Fajriyanur. 2023. "Arabic Learning Based on Multiple Intelligence at Markaz Arabiyah." *Thariqah Ilmiah* 11 (1): 128–41. <https://doi.org/https://doi.org/10.24952/thariqahilmiah.v11i1.761>
- Akmaliyah, A. (2016). Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 16(1), 125–134. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v13i01.1836>
- Akmaliyah, A., Maulidiyah, L., & Supianudin, A. (2020). Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy. *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 17(2), 140–146. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>
- Alamsyah, Zulfian, Moh Sholeh Afyuddin, Eko Budi Hartanto, and M Syamsul Ma'arif. 2022. "Bi ' Ah Lughawiyah of Al-Azhar Arabic Course in The Socio-Cultural Vygotsky Bi ' Ah Lughawiyah Lembaga Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Dalam Sosio-Kultural Vygotsky" 06 (2): 1–18. <https://doi.org/10.30762/asalibuna.v6i02.2827>.
- Al Farisi, M. Zaka. 2014. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Catford, C.J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2003). *Linguistik terapan: Penerjemahan*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Fahraini, Sovia, Muhammad Fikri Almaliki, Ahmad Rifa'i, and Moh Sholeh Afyuddin. 2023. "Development of Arabic Language in Business and Industry At Arabic Education Department Iain Kediri." *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 4 (2): 186–98. <https://doi.org/10.35316/lahjah.v4i2.186-198>.

- Faruq, Umar. 2023. "Ta'lim Al-Qira'ah Li Al-Nathiqin Bi Ghair Al-'Arabiyyah Bi Al-Nushush Al-Ashliyyah Al-Muhtawiyah 'Ala Al-Tsaqafah Al-'Arabiyyah." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 7 (2 November): 389. <https://doi.org/10.29240/jba.v7i2.6621>.
- Faruq, Umar, Ahmad Nurcholis, Muhammad Abdul Hamid, Muhamad Asngad Rudisunhaji, and Siti Marpuah. 2022. "Quality Improvement Arabic Education with Transformation of Arabic Learning Media." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 14 (2): 406–20. <https://doi.org/10.24042/albayan.v14i2.13868>.
- Firdaus, Mohamad Anang, Muhammad Rizki Syahrul Ramadhan, and Abdul Karim Amrulloh. 2023. "The Correlation between Language Skill and the Brain in the Second Verse of Surah Yusuf." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 15 (1): 37–59. <https://doi.org/10.24042/albayan.v15i1.15217>.
- Fitria, Rika, and Maziyyatul Muslimah. 2023. "Kemampuan Kreatif Siswa Dalam Implementasi Teori Belajar Kognitivisme." *Ihtitam: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 6 (2): 1–14. <https://doi.org/https://doi.org/10.36668/jih.v6i2.393>.
- Ghufron, Muhammad Ali. 2022. *Analisis Penerjemahan Teknik penerjemahan dalam subtitle film "Inside Out" karya Pete Docter Dan Ronnie Del Carmen. Universitas Indraprasta, Jakarta.*
- Hanani, Nurul. 2022. "Model Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Salaf Kediri Dan Kontribusinya Terhadap Kemampuan Membaca Teks Berbahasa Arab Bagi Santri." *Realita : Jurnal Penelitian Dan Kebudayaan Islam* 13 (1): 81–96. <https://doi.org/10.30762/realita.v13i1.54>.
- Hanani, Nurul, and Limas Dodi. 2020. *PEMBELAJARAN BAHASA ARAB KONTEMPORER: Konstruksi Metodologis Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Komunikatif-Sosiolinguistik*. Pertama. Bandung: CV. Cendikia Press. [https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=e8wMEAAAQB-AJ&oi=fnd&pg=PA172&ots=xGge0zqV10&sig=OEmNLR1BuSGEOdg7Pkmg0nfx6SI&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=e8wMEAAAQB-AJ&oi=fnd&pg=PA172&ots=xGge0zqV10&sig=OEmNLR1BuSGEOdg7Pkmg0nfx6SI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false).
- Hartanto, Eko Budi. 2020. "Efektifitas Media Pembelajaran Pantomim Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara (Maharah Kalam)." *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 1 (2): 132–38. <https://doi.org/10.35316/lahjah.v1i2.821>.
- Helaluddin & Hengki Wijaya, Analisis Data Kualitatif: Sebuah Tinjauan Teori & Praktik, Makassar: Sekolah Tinggi Theologia Jaffray Makassar, 2019.
- Hensa, Muhammad Apridho. 2021. *Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam ceramah Habib Umar Bin Hafidz. Universitas Gadjah Mada Yogyakarta*
- Hidayatullah, Moch Syarif. Cakrawala Linguistik Arab. Jakarta: Grasindo, 2017. Ikhsanto, Nur Eko, and Abdul Malik. "Teknik, Metode, dan Ideologi
- Kriyantono, Rachmat. 2006. Teknik Praktis Riset Komunikasi. Jakarta : Kencana Prenada Media Group.
- Kridalaksana, Harimurti. 1998. Kamus Linguistik. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

- Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Crass-Language Equivalence*. Boston: University Press of America.
- Larson, M.L. *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa*, Jakarta: Arcan
- Ma'arif, M. Syamsul. 2019. "Pengembangan Media Kartu Kamal Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab." *Al-Irfan : Journal of Arabic Literature and Islamic Studies* 2 (2): 258–73. <https://doi.org/10.36835/al-irfan.v2i2.3588>.
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo
- Meolong, Lexy, J, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2000
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mufid, Nurdan Kaserun AS Rahman, *Buku Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif)*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007).
- Muslimah, Maziyyatul. 2022. "Developing Arabic Educational Games in 'Arabiyah Lil Athfal Entrepreneurship Course Using Project-Based Learning.'" *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5 (1): 16–37. <https://doi.org/10.18196/mht.v5i1.15838>.
- Muttaqiyah, Almar'atul, Khoiru Nidak, and Maziyyatul Muslimah. 2023. "Efektivitas Penerapan Buku Metode Takallam Untuk Meningkatkan Maharah Kalam Siswa Kelas VIII MTsN 3 Blitar." *Al-Wasil* 1 (1): 50–63. <https://doi.org/10.30762/alwasil.v1i1.768>.
- Nababan, Donald J. "Metode, Strategi, Teknik Terjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam." *Kongres Linguistik Nasional XII*, 3-6 September, 2007.
- Nida, E.A. and Taber, C. (1982). *The Theory and Practise of Translation*. Leiden: The United Bible Societies.
- Nidak, Khoiru, Ahmad Zubaidi, and Uril Bahrudin. 2023. "Collaborative-Based Tashrif Lughowy in Qiroatul Kutub Learning Using the Reverso." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 15 (2): 508. <https://doi.org/10.24042/albayan.v15i2.19440>.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. 2001. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Pamungkas, Muhammad Ibnu. "إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها في الترجمة المعاصرة " (دراسة تحليلية عن ترجمة القرآن الكريم والقيم التربوية فيه) Master's thesis, UIN Sunan Gunung Djati Bandung, 2019.
- Prayogo, Aditya. 2021. *Teknik dan Kualitas Penerjemahan Frasa Washfi pada Novel Zeina Karya Nawal El Sadawi. Kurang kampus*. Universitas Ahmad Dahlan
- Pramudya, Ariel Achmad. 2020. *Analisis terjemah Arab Indonesia pada anime yang berjudul harta karun penebang kayu perpekstif peter Newmark*. UIN Sunan Ampel Surabaya
- Rahmawati Zaimah, Nely, Fatchiatuzahro, and Eko Budi Hartanto. 2024. "Enhancing Writing Comprehension in L2 Arabic Learners Through Ai-Based Translanguaging Chatbots." *Al-Mubin: Islamic Scientific Journal* 7 (1): 21–34. <https://doi.org/10.51192/almubin.v7i1.753>.

- Rifa'i, Ahmad, and Maziyyatul Muslimah. 2024. "Unlocking Potential: Rethinking MBKM Curriculum Reformation with Constrained Resources in Arabic Education Study Program." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 8 (1). <https://doi.org/10.29240/jba.v6i2.5024>.
- Sholihuddin, Ahmad, and Khoiru Nidak. 2023. "Integrative Diniyah Curriculum In Formal Schools At Tebuireng Pesantren Jombang." *Didaktika Religia: Journal of Islamic Education* 11 (2): 101–22. <https://doi.org/https://doi.org/10.30762/didaktika.v11i2.10>.
- Sobari, Dolla. 2020. *Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. UIN Raden Fatah Palembangyang*
- Sugiono, 2012 *Metodologi Penelitian Kuantitatif Dan R&D*, Bandung: Alfabeta,
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*. Bandung: UPI Press
- Syakur, Abd., Yuyun Zunairoh, Ayman Al-Akiti, and Muhammad Iqbal. 2023. "The Implementation of The Brainstprming Method Based on Mathematical-Logical Intellegence and Its Influence on Arabic Grammar Competence in Takhassus Class Student at Markaz Arabiya Pare Kediri." *Al Maqayis: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 10 (1): 53–82. <https://doi.org/https://dx.doi.org/10.18592/jams.v10i1.8876>.
- Thomas, Y., & Basri, M. Prayuda, R (2014). *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa*
- Yazid, Ahmad, M. Syamsul Ma'arif, and M. Anang Firdaus. 2023. "The Effect of Duolingo Media Application in Improving Arabic Vocabulary Mastery of Class VIII Students at MTsN 6 Nganjuk." *Al-Wasil* 1 (1): 26–49. <https://doi.org/10.30762/alwasil.v1i1.754>.
- Zunairoh, Yuyun. 2023. "The Effect of Cognitive and Metacognitive Learning Strategies in Maharah Qiraah Based on Oxford's Strategy Inventory for Language on Students' Learning Outcomes." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 7 (1 May): 257. <https://doi.org/10.29240/jba.v7i1.6530>.
- Zunairoh, Yuyun, Bagus Andrian Permata, and Moh Sholeh Afyuddin. 2021. "Tanmiyatu Mustawa Al-Dzakaa' Al-Ruuhi Bistikhdami Al-Tafkir Al-Dzati 'ala Dhaui 'Kolb Self Reflection' Bi Jamiah Kediri Al-Islamiyah Al-Hukumiyah." *Asalibuna* 5 (2): 92–110. <https://doi.org/10.30762/asalibuna.v5i02.910>.

## المرفقات

### Lampiran 1 : Wawancara

Peneliti memiliki peran sebagai instrument pengumpulan data. Dalam pengumpulan data tersebut juga digunakan perangkat Bantu. Perangkat Bantu yang digunakan adalah panduan wawancara (interview guide).

1. Apa anda belajar bahasa arab secara mandiri lewat youtube ?
2. Apa alasan anda menggunakan youtube sebagai media?
3. Channel youtube apa yang anda jadikan sebagai media belajar?
4. Mengapa anda memilih arab podcast?
5. Sejak kapan anda mulai menonton konten dari YouTube Channel Arab Podcast?
6. Bagaimana penerjemahan video di channel tersebut membantu Anda dalam belajar Bahasa Arab secara mandiri?
7. Menurut Anda, bagaimana kualitas penerjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia di channel tersebut?
8. Apakah Anda menemukan kesulitan dalam memahami terjemahan yang diberikan? Jika ya, bisa dijelaskan lebih lanjut?
9. Apakah Anda merasa ada peningkatan dalam kemampuan Bahasa Arab Anda setelah menonton video dari channel ini? Bisa dijelaskan bagaimana?

## Lampiran 2 : Pedoman Observasi Non Partisipan

Peneliti memiliki peran sebagai instrument pengumpulan data.  
Dalam pengumpulan data tersebut juga digunakan perangkat bantu.  
Perangkat bantu yang digunakan adalah panduan observasi non partisipan.

### A. Informasi Dasar

1. Judul Video:
2. Durasi Video:
3. Apa tema utama dari video ini?
4. Apakah terdapat subtitel yang merepresentasi teknik penerjemahan tertentu.
5. Bagaimana reaksi penonton terhadap teknik penerjemahan video tersebut.

Lampiran 3: Cuplikan video arab podcast

صورة الفيديو ١ : المطر



صورة فيديو ٢ : لقاء العرب ٣



صورة فيديو ٣ : لقاء العرب ٥



## السيرة الشخصية



اسم الكامل دينا أروم فوجي لستاري، المولودة في ٢٣ يونيو ٢٠٠١. وتقيم في قرية وونوسالام، منطقة وونوسالام، محافظة جومبانغ. و هي الأولى من بين ثلاثة أبناء لزوجين هما السيد جواري والسيدة وانا.

التعليم الذي تلقاه المؤلف هو روضة دارما وانيتا ونوسالام

ونوسالام ١ التي تخرجت في عام ٢٠٠٨، وتخرجت من مدرسة ونوسالام ٢ الابتدائية الحكومية في عام ٢٠١٥ وتخرجت من مدرسة ونوسالام ٧ جومبانج في عام ٢٠١٧، وتخرجت من قسم العلوم في جومبانج في عام ٢٠٢٠، وابتداءً من عام ٢٠٢٠ التحقت في قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الجامعية (SI) في جامعة كديري الإسلامية الحكومية حتى الآن. حتى كتابة هذه الأطروحة لا يزال المؤلف مسجلاً كطالب جامعي في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في جامعة كديري الإسلامية الحكومية.